

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Amuchástegui, Irene Paula
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández Academia Nacional del Tango
Correo electrónico	ireamuchastegui@gmail.com
Eje temático	Traducción e interculturalidad
Título de la ponencia	Tango, jerga y realia en la Babel milonguera
Resumen (500-800 palabras)	<p>En la actualidad, el baile social del tango anima una comunidad global en la que el Río de la Plata –su cuna– mantiene una posición preeminente pero no monopólica: en los salones porteños confluyen bailarines locales y extranjeros, mientras que la cultura tanguera se desarrolla en cientos de ciudades de todo el mundo. La complejidad de los factores interculturales e interlingüísticos que atraviesan estas prácticas se refleja, como nunca antes, en una producción de textos que la era digital multiplica al infinito.</p> <p>Un repertorio léxico propio de la literatura del tango y una terminología que se aplica a las variaciones de su coreografía, además de una nutrida jerga empleada en ceremonias y ritos sociales que se celebran en los sitios propios del género, todos elementos verbales surgidos en contextos de uso del español rioplatense, plantean múltiples desafíos de traducción en otras lenguas (nuestro análisis se concentra en el binomio español-francés).</p> <p>La traducción de “milonga”, “orquesta típica”, “apile” o “cabeceo”, designaciones léxicas de realidades específicas de la cultura del tango, no implica un problema de escala menor a los textos que las contienen: esas palabras pueden considerarse <i>concentrados</i> de la cultura que da origen a esos textos, por lo que, siguiendo a Ricoeur (2005) “la tarea del traductor no va de la palabra a la oración, al texto, al conjunto cultural, sino a la inversa: impregnándose por vastas lecturas del espíritu</p>



de una cultura, el traductor vuelve a descender al texto, a la oración y a la palabra” (p. 63).

¿De qué modo restituir en la lengua francesa la carga cultural de unidades léxicas como “tango romanza” o “vals cruzado”, voces polisémicas como “milonga”, jergales como “cabeceo”, términos coreográficos como “gancho”, “sanguchito”, “media luna” o “apile”, usos metafóricos festivos como “planchar” o “a la parrilla”?

La evidencia de esta problemática emerge, en principio, de la experiencia personal de la expositora como traductora, autora, lectora e interlocutora de periodistas, bailarines y docentes, en calidad de informantes, en el espacio intercultural e interlingüístico del tango. El traductor al francés, pero también el autor francófono que escribe sobre tango, se ven en la contingencia de remitir, en su lengua, a realidades extralingüísticas específicas del medio rioplatense, origen que determina su denominación léxica en español, por añadidura, en una variedad lingüística regional. En una eventual traducción, el sistema de equivalencias que debe vincular esas realidades con su reflejo mental en los hablantes y sus respectivas denominaciones léxicas (Kutz, 1982, como se cita en Bein, 1996, p. 6), se revela incompleto. La ausencia de una correspondencia léxica en francés-lengua meta –la *equivalencia cero*– para signos microtextuales como los ejemplificados más arriba, no es el mero correlato de una ausencia (en la cultura meta) de la realidad que ese signo microtextual designa en la lengua fuente: milongas hay también en París, en Saint-Denis o en Montreal, pero de algún modo “replican” una realidad históricamente exclusiva de Buenos Aires y Montevideo. De ahí que el traductor o autor francófono pueda verse confrontado con frecuencia a “huecos léxicos que parecen insuperables” (Bein, 1996, p. 5).

Potencialmente, la resolución de estos problemas puede ir de la perífrasis al xenismo, de la adición a la omisión, pasando por distintos grados y estrategias de adaptación. La presente ponencia se propone analizar el modo en el que culturemas, realia, voces jergales y expresiones de marcada carga cultural originados en el medio rioplatense del tango son tratados en producciones contemporáneas de textos especializados, de divulgación y periodísticos francófonos. En el marco teórico de los Estudios de Traducción, la investigación se encuadra metodológicamente

en la disciplina Estudios Descriptivos de Traducción.

En línea con la metodología de EDT, se configuró un inventario de artículos periodísticos y académicos a partir de la revisión de fuentes hemerográficas, fuentes electrónicas y bases de indexación de documentación gris, en todos los casos especializadas temáticamente. A continuación, se definió un corpus de cincuenta textos provenientes, en su mayoría, de la colección 2001-2024 de la revista *La Salida* (publicación en francés dedicada al tango, que se edita en París desde 1996), y en menor medida de bases de artículos académicos (de autores franceses y canadienses) y páginas-web especializadas. Se relevó en dicho corpus la recurrencia de alusiones a los segmentos de realidad designados en español rioplatense como milonga, cabeceo, tanda, salida, entre otros.

Como conclusión provisoria, el análisis de nuestro corpus muestra una adhesión dominante a las normas que se originan en la cultura fuente, una tendencia a la adecuación –en términos de la oposición adecuación-aceptabilidad que plantea Toury (1995/2004, p. 98)–. La preservación de lo vernáculo mediante distintas formas de *exotización* más o menos insidiosas (Berman, 2005, p. 21) adquiere en muchos casos la forma de un procedimiento tipográfico de aislamiento en itálicas. Tal como advierte Gideon Toury (1995/2004), la acumulación de estos hallazgos producidos por el estudio descriptivo puede derivar, aunque este objetivo lo excede, en la formulación de *leyes* que “son todo menos absolutas, diseñadas para establecer la *probabilidad* de que un tipo de comportamiento ocurra” (p. 53) en la traducción, siempre que se cumplan determinadas condiciones.



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Referencias bibliográficas (según normas APA)	Bein, R. (1996). La “equivalencia cero” interlingüística. <i>Voces</i> , (24), 2-9. Berman, A. (1985). La traduction comme épreuve de l'étranger. <i>Texte</i> (4), 67-81. Ricoeur, P. (2005) <i>Sobre la traducción</i> (trad. P. Willson). Editorial Paidós. Toury, G. (2004) <i>Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción</i> (trad. R. Rabadán y R. Merino). Cátedra. (Texto original publicado en 1995).
Palabras clave(5)	interculturalidad – tango – realia – culturema – jerga
Biodata (Hasta 250 palabras)	Irene Amuchástegui es periodista y traductora literaria y técnico-científica en francés (IES Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”). Se desempeña como docente en el Profesorado y el Traductorado de Francés del IESLVJRF, en Perspectivas Interculturales II y Análisis del Discurso. Es coautora junto a José Gobello de <i>Vocabulario Ideológico del Lunfardo</i> (Buenos Aires: Corregidor, 1998), coautora junto a Oscar del Priore de <i>Cien tangos fundamentales</i> (Buenos Aires: Aguilar, 1998), autora de <i>Café de los maestros</i> (Retina, 2006) y <i>Passeport Tango</i> (Biarritz: Atlanctica, 2003, en francés), entre otros libros dedicados a la cultura de Buenos Aires. Colaboró en <i>The Buenos Aires Herald</i> , <i>Crítica de la Argentina</i> , <i>Caras y Caretas</i> , <i>El País</i> de Montevideo, <i>Tiempo de Danza</i> , <i>Infobae</i> , entre otros medios, y durante más de una década perteneció a la redacción de <i>Clarín</i> . Escribe en <i>Revista Ñ</i> y en revista <i>L'Officiel</i> (donde además es traductora residente). Entre 2006 y 2010 fue directora editorial del portal trilingüe 10tango.com (español, inglés, japonés). Desde 2008



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>escribe una columna bimestral en la revista francófona de tango <i>La Salida</i> (Paris: Le Temps du Tango).</p> <p>Realizó una adscripción en Gramática Contrastiva en el IESLVJRF y cursó la carrera de Especialización en Traducción Literaria del Cetralit-UBA, donde actualmente prepara su trabajo integrador final.</p> <p>Recibió el Premio Konex de Platino de la década 2007-2017 en la categoría Periodismo/Música Popular. Es académica titular de la Academia Porteña del Lunfardo y de la Academia Nacional del Tango.</p>
--	---



2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción